

Original auf Russisch	Deutsche Übersetzung
<p>Председателя Союза организаций инвалидов Республики Молдова</p>	<p>Des Vorsitzenden der Behindertenorganisationen der Republik Moldova</p>
<p>15 ноября 2015 г. ФРГ, г. Берлин</p>	<p>15. November 2015, BRD Berlin</p>
<p>Тема: «О параллельном докладе о реализации Конвенции о правах инвалидов в Республике Молдова».</p>	<p>Thema «Über den Parallelvortrag über die Einsetzung der UNO-Behindertenrechtskonvention in der Republik Moldova»</p>
<p>Уважаемые коллеги,</p>	<p>Sehr geehrte Kollegen,</p>
<p>21 сентября 2010 года Республика Молдова ратифицировала Конвенцию о правах инвалидов.</p>	<p>am 21. September 2010 hat die Republik Moldova die Behindertenrechtskonvention ratifiziert.</p>
<p>Прошедшие годы основное внимание нашей организации было сосредоточено на изучении содержания Конвенции, как, уникального по своей сути документа из области прав человека, документа, разработанного в несколько этапов большой группой экспертов и специалистов, документа, не имеющего аналогов в мире. В связи с этим проведено множество общественных тематических мероприятий, связанных с Конвенцией. Это различные конференции, круглые столы, семинары, диспуты, лекции, дискуссии, общественные слушания. Данные мероприятия проводил и продолжает проводить Союз организаций инвалидов Республики Молдова на национальном общественном уровне. Подобные мероприятия проводились и проводятся организациями людей с ограниченными возможностями, входящими в состав нашей организации на местном уровне, а также специализированными организациями, входящими в наш состав.</p>	<p>In den vergangenen Jahren war die Hauptaufmerksamkeit unserer Organisation auf die Untersuchung des Inhalts der Konvention, eines seinem Wesen nach einzigartigen Dokumentes auf dem Gebiet der Menschenrechte, konzentriert, ein Dokument, das von eine großen Gruppe von Experten und Fachleuten ausgearbeitet wurde, ein Dokument, das seines Gleichen in der Welt sucht. In diesem Zusammenhang wurden viele gesellschaftliche thematische Veranstaltungen, die mit der Konvention verbunden sind, durchgeführt. Das waren verschiedene Konferenzen, Runde Tische, Seminare, Dispute, Lektionen, Diskussionen und öffentliche Anhörungen. Diese Veranstaltungen hat der Verband der Behindertenorganisationen der Republik Moldova auf der nationalen gesellschaftlichen Ebene durchgeführt und wird sie weiter durchführen. Ähnliche Veranstaltungen wurden und werden von den allgemeinen und speziellen Behindertenorganisationen, die zu unserer Organisation gehören, auf lokaler Ebene durchgeführt.</p>

<p>Множество мероприятий было проведено Правительством, Министерством труда, социальной защиты и семьи, Центром по правам человека в Молдове, другими государственными организациями.</p>	<p>Viele Veranstaltungen wurden von der Regierung, vom Ministerium für Arbeit, Sozialschutz und Familie, vom Zentrum für Menschenrechte in Moldova und anderen Organisationen durchgeführt.</p>
<p>Одновременно потребовалось реформирование действующего законодательства и нормативно-правовой базы, касающихся людей с ограниченными возможностями. Данная работа продолжается и в настоящее время.</p>	<p>Gleichzeitig war die Reformierung der aktuellen Gesetzgebung und normativ-rechtlichen Basis nötig, die die Menschen mit Behinderungen betreffen. Diese Arbeit wird auch gegenwärtig weiter durchgeführt.</p>
<p>09.07.2010 года Парламент принял Закон №. 169 «Об утверждении Стратегии социальной интеграции лиц с ограниченными возможностями». Указанная Стратегия адаптирована к положениям Конвенции «О правах инвалидов». В рамках данной Стратегии Парламентом утвержден План действий по её реализации.</p>	<p>Am 09.07.2010 verabschiedete das Parlament das Gesetz № 169 «Über die Bestätigung der Strategie der sozialen Integration der Menschen mit Behinderungen». Diese Strategie wurde an die Bestimmungen der Behindertenrechtskonvention angepasst. Im Rahmen dieser Strategie wurde der Plan über die Realisierung bestätigt.</p>
<p>Имеет место дальнейшее совершенствование Закона об образовании, который способствует внедрению инклюзивного образования детей с ограниченными возможностями.</p>	<p>Die weitere Vervollkommnung des Gesetzes über die Schulbildung findet statt, das zu dem Einführung der inklusiven Schulbildung der behinderten Kinder beiträgt.</p>
<p>30 марта 2012 года Парламентом Республики Молдова принят новый Закон № 60 «О социальной интеграции лиц с ограниченными возможностями». Данный закон закрепляет базовые нормы, обеспечивающие возможность реализации лицам с ограниченными возможностями своих фундаментальных прав человека. Это такие нормы как:</p>	<p>Am 30. März 2012 verabschiedete das Parlament der Republik Moldau das neue Gesetz № 60 "Über die soziale Integration von Menschen mit Behinderungen". Dieses Gesetz verankert die Grundnormen, die die Realisierungsmöglichkeit der grundlegenden Menschenrechte der Menschen mit Behinderungen gewährleisten. Das sind solche Normen wie:</p>
<p>-Равенство и не дискриминация,</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Gleichberechtigung und Nichtdiskriminierung,

<p>-Государственная политика в области доступности,</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Staatspolitik auf dem Gebiet der Zugänglichkeit,
<p>-Проектирование и строительство объектов социальной инфраструктуры с соблюдением потребностей инвалидов,</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Design und Bau von Objekten der sozialen Infrastruktur unter Einhaltung der Bedürfnisse von Menschen mit Behinderungen,
<p>-Обустройство объектов социальной инфраструктуры для пользования лицами с инвалидностью, -Einrichtung</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Umgestaltung der sozialen Infrastrukturobjekte für die Nutzung durch Menschen mit Behinderungen,
<p>-Обеспечение доступа лиц с ограниченными возможностями к транспортным средствам общего пользования.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Sicherstellung des Zugangs von Menschen mit Behinderungen zu öffentlichen Verkehrsmitteln.
<p>Неправительственные организации людей с инвалидностью принимают участие в работе по формированию законодательной и нормативной базы в целях её приведения в соответствие с Конвенцией.</p>	<p>Die Nicht-Regierungsorganisationen der Menschen mit Behinderungen beteiligen sich an der Schaffung des rechtlichen und ordnungspolitischen Rahmens, um ihn in Einklang mit der Konvention zu bringen.</p>
<p>В соответствии с частью 1 статьи 35 Конвенции, со стороны государства первичный доклад был представлен Республикой Молдова в 2012 году и 15 января 2013 года официально презентован Комитету по правам инвалидов в ООН. Данный доклад 24 октября 2012 года был согласован с представителями гражданского общества.</p>	<p>In Übereinstimmung mit Teil 1 Artikel 35 der Konvention wurde seitens des Staates der erste Bericht der Republik Moldau im Jahr 2012 vorgelegt und am 15. Januar 2013 offiziell dem Ausschuss für die Rechte von Menschen mit Behinderungen bei den Vereinten Nationen präsentiert. Dieser Bericht wurde am 24. Oktober 2012 mit den Vertretern der Zivilgesellschaft abgestimmt.</p>

<p>В Республике Молдова действует Национальный Совет по правам людей с ограниченными возможностями, который возглавляет Министр труда, социальной защиты и семьи. Членами этого совета являются министры и заместители министров некоторых министерств, руководители отдельных ведомств, специалисты а так же представители национальных неправительственных организаций людей с ограниченными возможностями. Председатель Союза организаций инвалидов является членом этого совета. На заседаниях Совета рассматриваются назревшие для решения вопросы. По этим вопросам на месте принимаются решения, даются поручения на подготовку необходимых документов, включая проекты законов и нормативных актов.</p>	<p>In der Republik Moldau wirkt der Nationale Rat für die Rechte von Menschen mit Behinderungen, der vom Minister für Arbeit, Sozialschutz und Familie geleitet wird. Die Mitglieder dieses Rates sind Minister und stellvertretende Minister einzelner Ministerien, Leiter einzelner Abteilungen, Experten sowie Vertreter der nationalen nichtstaatlichen Organisationen von Menschen mit Behinderungen. Der Vorsitzende der Union der Organisationen von Menschen mit Behinderungen ist Mitglied dieses Rates. In den Sitzungen des Verwaltungsrates werden die aktuell anstehenden Probleme geprüft. Zu diesen Fragen werden auf der Stelle Entscheidungen getroffen, Anweisungen zur Ausarbeitung der erforderlichen Unterlagen gegeben, einschließlich der Entwürfe von Gesetzen und Vorschriften.</p>
<p>Относительно официального доклада Республики Молдова в Комитет по правам инвалидов ООН, Союз организаций инвалидов Республики Молдова со своей стороны параллельный доклад по реализации Конвенции не готовил и соответственно не представлял. По нашему мнению необходимо время для реформирования национальной законодательной базы и практической имплементации положений Конвенции. Данные процессы в Молдове идут и неправительственные организации инвалидов в этих процессах принимают участие. Вместе с тем нам интересен опыт параллельных докладов, имевших место в других странах.</p>	<p>In Bezug auf den offiziellen Bericht der Republik Moldau im Ausschuss für die Rechte von Menschen mit Behinderungen der Vereinten Nationen hat die Union der Behindertenorganisationen der Republik Moldau ihrerseits keinen Parallelbericht über die Umsetzung der Konvention erarbeitet und dementsprechend nicht eingereicht. Unserer Meinung nach braucht die Reformierung des nationalen Rechtsrahmens und die praktische Umsetzung der Bestimmungen der Konvention Zeit. Diese Prozesse sind in der Republik Moldau am Laufen und die Nicht-Regierungsorganisationen von Menschen mit Behinderungen sind an diesen Prozessen beteiligt. Zur gleichen Zeit sind wir an den Erfahrungen der parallelen Berichterstattung in anderen Ländern interessiert.</p>

<p>Согласно части 2 статьи 35 Конвенции, последующие доклады государства-участники представляют не реже, чем один раз в четыре года, а также, когда об этом просит Комитет. Таким образом, следующий доклад о мерах, принятых во исполнение своих обязательств по реализации Конвенции и достигнутом прогрессе, Республика Молдова должна представить в следующем, 2016 году.</p>	<p>Gemäß Absatz 2 des Artikels 35 der Konvention sollen die folgenden Berichte der Vertragsstaaten mindestens einmal in vier Jahre eingereicht werden sowie dann, wenn der Ausschuss darum bittet. Somit wird die Republik Moldau den nächsten Bericht über die Maßnahmen, die im Rahmen ihrer Pflichten zur Erfüllung der Konvention ergriffen wurden, und die erzielten Fortschritte im nächsten Jahr 2016 eingereicht werden.</p>
<p>Возможно, относительно этого доклада, представители неправительственных организаций инвалидов выступают с параллельным докладом..</p>	<p>Vielleicht werden hinsichtlich dieses Berichts die Vertreter von Nicht-Regierungsorganisationen von Menschen mit Behinderungen einen parallelen Bericht erstellen.</p>
<p>Гражданское общество, представленное людьми с ограниченными возможностями Молдовы активно выступает за скорейшее подписание и ратификацию Факультативного Протокола к Конвенции ООН «О правах инвалидов».</p>	<p>Die Zivilgesellschaft, die von Menschen mit Behinderungen Moldawien vertreten wird, setzt sich aktiv für die schnellstmögliche Unterzeichnung und Ratifizierung des Fakultativprotokolls zum UNO-Konvention "Über die Rechte von Menschen mit Behinderungen" ein.</p>
<p>В нашей общественной деятельности важную роль играют международные контакты. Сотрудничество с коллегами из других стран приносит полезный опыт, который мы учитываем в работе.</p>	<p>Bei unseren gesellschaftlichen Aktivitäten spielen die internationalen Kontakte eine wichtige Rolle. Die Zusammenarbeit mit den Kollegen aus anderen Ländern bringt wertvolle Erfahrungen, die wir bei der Arbeit berücksichtigen.</p>
<p>Настоящая Конференция является важным этапом международного сотрудничества организаций людей с ограниченными возможностями. Представительный формат и профессиональный уровень обсуждаемых вопросов обеспечивают достижение целей сегодняшней Конференции.</p>	<p>Diese Konferenz ist ein wichtiger Meilenstein für die internationale Zusammenarbeit der Organisationen von Menschen mit Behinderungen. Das repräsentative Format und das professionelle Niveau der behandelten Fragen stellen die Erreichung der Ziele der heutigen Konferenz sicher.</p>

<p>Уважаемые коллеги, от имени Союза организаций инвалидов Республики Молдова, хочу поздравить Всеобщий Союз людей с ограниченными возможностями Германии «За Самоопределение и Достоинство» АBiD e.V. с 25 летним юбилеем и пожелать дальнейшего развития Вашей, очень нужной организации.</p>	<p>Liebe Kolleginnen und Kollegen im Namen der Union der Organisationen der Behinderten der Republik Moldau möchte ich den Allgemeinen Behindertenverband in Deutschland "Für Selbstbestimmung und Würde» ABiD e.V. zum 25-jährigen Bestehen gratulieren und Eurer sehr notwendigen Organisation alles Gute für deren weitere Entwicklung wünschen.</p>
<p>Также хочу сказать слова благодарности Министерству иностранных дел Германии за финансирование этих очень важных и нужных мероприятий.</p>	<p>Ich möchte auch Worte des Dankes an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten Deutschlands für die Finanzierung dieser sehr wichtigen und notwendigen Veranstaltungen richten.</p>
<p>Уважаемые коллеги, спасибо Вам за гостеприимность, высокий профессиональный уровень подготовки и проведения интересной Международной конференции.</p>	<p>Liebe Kolleginnen und Kollegen, ich danke Ihnen für Eure Gastfreundschaft, das hohe professionelle Niveau der Vorbereitung und Durchführung der interessanten Internationalen Konferenz.</p>
<p>Благодарю за внимание.</p>	<p>Ich danke für die Aufmerksamkeit.</p>